



Avec les Amis de la Basilique

Venez Chanter Noël

**Samedi 28 décembre 2019
18h**

Saint-Julien de Brioude

Comme une Ceremony of Carols à la française, venez mêler vos voix pour des chants traditionnels et des Carols.

Les instrumentistes volontaires feront une répétition le matin à 10 heures pour soutenir les voix.

Pour vous procurer et imprimer

- le livret des textes, pour les chanteurs,
 - les partitions, pour les choristes,
- et vous faire connaître, si vous êtes instrumentistes, envoyer un email à

venezchanternoel2019 @ gmail.com

Ne pas jeter sur la voie publique - IPNS

LIVRET TEXTES

Les Amis de la Basilique

sont heureux de vous accueillir, ce soir, dans la Basilique Saint-Julien de Brioude, pour ce moment de partage musical autour des chants de Noël. La mission des Amis de la Basilique est de contribuer au rayonnement de ce lieu chargé d'histoire, et de son environnement. À ce titre, ils organisent régulièrement des concerts et perpétuent ainsi une tradition musicale de plus de douze siècles. Avant-même la construction de cet édifice du XII^{ème} siècle, les chanoines-comtes, qui constituaient le Chapitre de Saint-Julien depuis le VIII^{ème} siècle, avaient dans leur mission, d'animer de leurs chants les cérémonies religieuses et l'accueil des pèlerins.

Les Amis de la Basilique vous remercient de votre confiance et vous souhaitent de beaux chants de Noël

1. ADESTE FIDELES
2. LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES
3. LA JAMBE ME FAIT MAL
4. POUR NE PAS TRAINER EN CHEMIN
5. THE FIRST NOWELL
6. AWAY IN A MANGER
7. GOOD KING WENCESLAS
8. EL NOI DE LA MARE
9. ENTRE LE BOEUF ET L'ANE GRIS
10. DOUCE NUIT
11. MARCHE DES ROIS
12. HARK ! THE HERALD ANGELS SING

1. ADESTE FIDELES

Adeste fideles læti triumphantes,
Venite, venite in Bethlehem.
Natum videte regem angelorum.
Venite adoremus, (ter)
Dominum

Peuple fidèle, le Seigneur t'appelle :
C'est fête sur terre, le Christ est né.
Viens à la crèche voir le roi du monde.
En lui viens reconnaître, (ter)
Ton Dieu, ton sauveur.

Herbei, o ihr gläubigen, fröhlich triumphierend,
O kommet, o kommet, nach Bethlehem !
Sehet das Kindlein, uns zum Heil geboren.
O lasset uns anbeten, (ter)
Den Köning !

O come , all ye fathful, joyful and triumphant,
O come ye, o come ye to Bethlehem ;
Come and behold him born the King of angels
O come, let us adore Him, (ter)
Christ the Lord.

2. LES ANGES DANS NOS CAMPAGNES

Les anges dans nos campagnes
Ont entonné l'hymne des cieux,
Et l'écho de nos montagnes
Redit ce chant mélodieux :
« Gloria in excelsis Deo ! » (bis)

Bergers, pour qui cette fête ?
Quel est l'objet de tous ces chants ?
Quel vainqueur, quelle conquête
Mérite ces cris triomphants:
« Gloria in excelsis Deo ! » (bis)

Ils annoncent la naissance
Du libérateur d'Israël
Et plein de reconnaissance
Chantent en ce jour solennel :
« Gloria in excelsis Deo ! » (bis)

Bergers, quittez vos retraites,
Unissez vous à leurs concerts,
Et que vos tendres musettes
Fassent retentir les airs :
« Gloria in excelsis Deo ! » (bis)

3. LA JAMBE ME FAIT MAL

Beaucoup de gens vont en pèlerinage
Beaucoup de gens s'en vont à Bethléem
Je veux y aller, j'ai assez de courage,
Je veux y aller, si je peux bien marcher.

Refrain :

La jambe me fait mal,
Boute selle, boute selle,
La jambe me fait mal,
Boute selle à mon cheval.

Tous les bergers étant sur la montagne,
Tous les bergers ont vu un messager,
Qui leur a dit : « Mettez vous en campagne »
Qui leur a dit : « Noël est arrivé ! »
(refrain)

J'ai un cheval qui vole sur la terre,
J'ai un cheval qui mange le chemin.
L'ai acheté d'un ancien de la guerre,
L'ai acheté, je peux me mettre en train.
(refrain)

4. POUR NE PAS TRAÎNER EN CHEMIN

Pour ne pas traîner en chemin,
Comptons quelques sornettes.
Sur le fifre et le tambourin,
Chantons la chansonnette.

Refrain :

Chantons Noël, Noël, Noël,
Noël sur la musette.
Chantons Noël, Noël, Noël,
Noël sur la musette.

Hélas ! Mon Dieu ! Le bel enfant
Sur le sein il s'arrête.
On dirait qu'il est mort de faim,
Regardez comme il tête. (refrain)

L'enfant est froid comme un glaçon,
Passez la chaufferette.
Chauffez-lui donc son langeron
Commère Guillaumette. (refrain)

Bonne Vierge, mère de Dieu
Douce et jolie brunette
Même si nous disons « Adieu ! »
Ne vous laissons seulette. (refrain)

5. THE FIRST NOWELL

The first Nowell, the angels did say
Unto certain poor shephards in fields where they lay
In fields where they lay keeping their sheep
On a cold winter's night that was so deep

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell, Born is the King of Israel

They looked up and saw a star
Shining in the east beyond them far
And to the earth it gave great light
And so it continued both day and night

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell, Born is the King of Israel

And by the light of that same star
Three wise men came from country far
To seek for a king was their intent
And follow that star wherever it went

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell, Born is the King of Israel

The star drew nigh to the northwest
O'er Bethlehem it took it's rest
And there it did most up and stay
Right over the place where Jesus lay

Nowell, Nowell, Nowell, Nowell, Born is the King of Israel

6. AWAY IN A MANGER

Away in a manger, No crib for His bed,
The little Lord Jesus, Laid down His sweet head ;
The stars in the bright sky, Looked down where He lays,
The little Lord Jesus, Asleep on the hay.

The cattle are lowing, The Baby awakes,
But little Lord Jesus, No crying He makes.
I love Thee, Lord Jesus ; Look down from the sky
And stay by my cradle, Till morning is nigh.

Be near me, Lord Jesus ; I ask Thee to stay
Close by me for ever And love me I pray !
Bless all the dear children, In Thy tender care,
And fit us for Heaven, To live with Thee there.

Away in a manger, No crib for His bed,
The little Lord Jesus, Laid down His sweet head ;
The stars in the heavens, Looked down where He lays,
The little Lord Jesus, Asleep on the hay.

7. GOOD KING WENSCESLAS

(Tous)

Good king Wenceslas looked out, On the feast of Stephen
When the snow lay round about, Deep and crisp and even.
Brightly shown the moon that night, Though the frost was cruel,
When a poor man came in sight, Gathering winter fuel.

(Le roi – les hommes)

« **Hither, page, and stand by me. If thou know it telling :
Yonder peasant, who is he ? Where and what his dwelling ?** »

(Le page – les femmes)

« *Sire, he lives a good league hence, Underneath the mountain,
Right against the forest fence By Saint Agnes fountain.* »

(Le roi – les hommes)

« **Bring me flesh, and bring me wine, bring me pine logs hither.
Thou and I will see him dine, When we bear the thither.** »

(Tous)

Page and monarch, forth they went, Forth they when together.
Throu the rude wind's wild's lament, And the bitter weather.

(Le page – les femmes)

« *Sire, the night is darker now, And the wind blows stronger.
Fails my heart, I know not how, I can go no longer.* »

(Le roi – les hommes)

« **Mark my footsteps my good page, thread thou in them boldly :
Thou shalt find the winter's rage Freeze thy blood less coldly.** »

(Tous)

In his master's step he trod, Where the snow lay dented.
Heat was in the very sod Which the saint had printed.
Therefore, Christian men, be sure, Wealth or rank possessing,
Ye who now will bless the poor Shall yourselves find blessing.

8. EL NOI DE LA MARE

(Fort)

Què li darem a el Noi de la mare

Què li darem que li sapiga bo ?

(Doux)

Li darem panses amb unes balances,

Li darem figues amb un paneró.

(Echo)

Li darem panses amb unes balances,

Li darem figues amb un paneró.

(Fort)

Qué li darem al Filet de Maria ?

Què li darem al formós Infantos ?

(Doux)

Panses i figues i nous i olives,

Panses i figues i mel i mató.

(Echo)

Panses i figues i nous i olives,

Panses i figues i mel i mató.

(Fort)

Tampatamtam que les figues son verdes !

Tampatamtam que ja maduraran.

(Doux)

Si no maduren el dia de Pasqua,

Maduraran en el dia del Ram.

(Echo)

Si no maduren el dia de Pasqua,

Maduraran en el dia del Ram.

9. ENTRE LE BŒUF ET L'ÂNE GRIS

Entre le bœuf et l'âne gris,
Dort, dort, dort le petit fils
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les roses et les lys,
Dort, dort, dort le petit fils
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les pastoureaux jolis,
Dort, dort, dort le petit fils
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

Entre les deux bras de Marie,
Dort, dort, dort le petit fils
Mille anges divins, mille séraphins
Volent à l'entour de ce grand Dieu d'amour.

10. DOUCE NUIT

Stille Nachht, Heilige Nacht !
Alles schläft ; einsam wacht
Nur das traute heilige Paar.
Holder Knabe im lockigten Haar,
Schlafe in himmlischer Ruh !
Schlafe in himmlischer Ruh !

Stille nacht, heilige nacht,
Davids Zoon, lang verwacht,
Die miljoenen eens zaligen zal,
Wordt geboren in Bethlehems stal,
Hij der Schepselen Heer,
Hij der Schepselen Heer,

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright.
Round yon Virgin Mother and Child.
Holy infant so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Douce nuit, sainte nuit !
Dans les cieux ! L'astre luit.
Le mystère annoncé s'accomplit
Cet enfant sur la paille endormi,
C'est l'amour infini !
C'est l'amour infini

11. MARCHÉ DES ROIS

De bon matin, j'ai rencontré le train
De trois grands rois qui allaient en voyage,
De bon matin, j'ai rencontré le train
De trois grands rois dessus le grand chemin.
Venaient d'abord les gardes du corps,
Des gens armés avec trente petits pages,
Venaient d'abord les gardes du corps
Des gens armés dessus leur justaucorps.

Puis sur un char, doré de toute part,
On voit trois rois modestes comme d'anges
Puis sur un char, doré de toute part
Trois rois debout parmi les étendards.
L'étoile luit et les rois conduit,
Par long chemins devant une pauvre étable,
L'étoile luit et les rois conduit
Par longs chemins devant l'humble réduit.

Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu
Ils viennent tous présenter leurs hommages,
Au fils de Dieu qui naquit en ce lieu
Ils viennent tous présenter leurs doux vœux.
De beaux présents, or, myrrhe et encens
Ils vont offrir au maître tant admirable
De beaux présents, or, myrrhe, et encens
Ils vont offrir au bienheureux enfant.

12. HARK ! THE HERALD ANGELS SING

Hark ! The herald angels sing
« Glory to the newborn King
Peace on earth and mercy mild,
God and sinners reconciled ! »
Joyful, all ye nations rise ;
Join the triumph of the skies ;
With the angelic host proclaim
« Christ is born in Bethlehem ! »

Hark ! The herald angels sing
« Glory to the newborn King »

Christ, by highest heaven adored ;
Christ the everlasting Lord ;
Late in time behold Him come,
Offspring of a virgin's womb.
Veiled in flesh, the Godhead see ;
Hail the incarnate Deity
Pleased as man with men to dwell,
Jesus Emmanuel

Hark ! The herald angels sing
« Glory to the newborn King »

Hail ! The heavenborn Prince of peace !
Hail ! The Son of righteousness !
Light and life to all He brings,
Risen with healing in His wings.
Mid He lays His glory by,
Born that man no more may die ;
Born to raise the sons of earth,
Born to give them second birth.

Hark ! The herald angels sing
« Glory to the newborn King »